



HAL
open science

Utilisation des marqueurs discursifs en français langue étrangère. Analyse longitudinale

Minerva Rojas

► **To cite this version:**

Minerva Rojas. Utilisation des marqueurs discursifs en français langue étrangère. Analyse longitudinale. L'acquisition de la compétence pragmatique en L2, Oct 2022, Nice, France. hal-04001459

HAL Id: hal-04001459

<https://hal.science/hal-04001459>

Submitted on 22 Feb 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

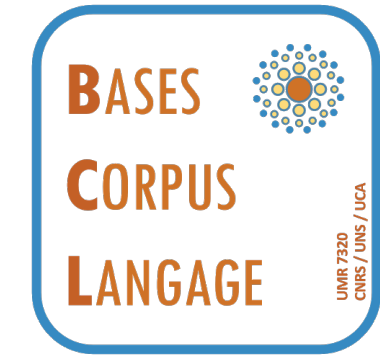


Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Utilisation des marqueurs discursifs en FLE

Analyse longitudinale

MINERVA ROJAS
UNIVERSITÉ CÔTE D'AZUR. UMR 7320 BCL CNRS



JOURNÉES D'ÉTUDE ACQUISITION DE LA COMPÉTENCE PRAGMATIQUE EN L2. NICE 20-21 OCTOBRE 2022

RÉSUMÉ

Notre but est d'analyser l'utilisation des marqueurs discursifs (MD) en production orale chez de locuteurs francophones et par des locuteurs FLE en immersion. Nous avons exploré le corpus oral SCFLE afin de calculer la proportion des MD utilisés par locuteur et dans l'ensemble des deux groupes. Les résultats montrent qu'il existe une variabilité dans l'ensemble des deux groupes et que les natifs utilisent davantage des MD par rapport aux apprenants.

CADRE THÉORIQUE

Pour définir les MD, commençons par un exemple :

Un francophone demande à un autre s'il a une télévision à la maison et s'il la regarde... „donc „<du coup> „voilà „enfin c' est [-] „be:n je Oneg regarde pas la télé(vision)

- Unités non référentielles. Leur absence ne suppose aucune perte d'information essentielle à la compréhension du message (Chamot, 2004).
- Fonction sémantico-pragmatique (Rodríguez Somolinos, 2011).
- Le sens exprimé diffère de celui associé aux catégories grammaticales qu'ils recouvrent (Dostie & Pusch, 2007).
- Les MD contribuent à la dynamique communicative (Martin Zorraquino & Portolés Lázaro, 1999).
- En L2, une absence ou une mauvaise utilisation des MD rend difficile la communication (Wierzbicka, 2003).
- Dans la RAL, les MD sont considérés comme des stratégies de communication de gain de temps (Dörnyei & Scott, 1997 ; Dörnyei & Kormos, 1998) et ils seraient en relation avec la fluidité énonciative (Segalowitz, 2010).
- Dans le CECRL (Conseil de l'Europe, 2001, 2018) l'utilisation de MD fait partie de la compétence pragmatique.
- Intérêt croissant pour les MD en didactique des langues > applications pédagogiques (Delahaie, 2011 ; Tran, Tutin & Cavalla, 2018).
- Peu d'études s'intéressant aux MD en FLE (Deng, 2016 ; Sugiyama, 2017 ; Vladimirska et al. 2021).

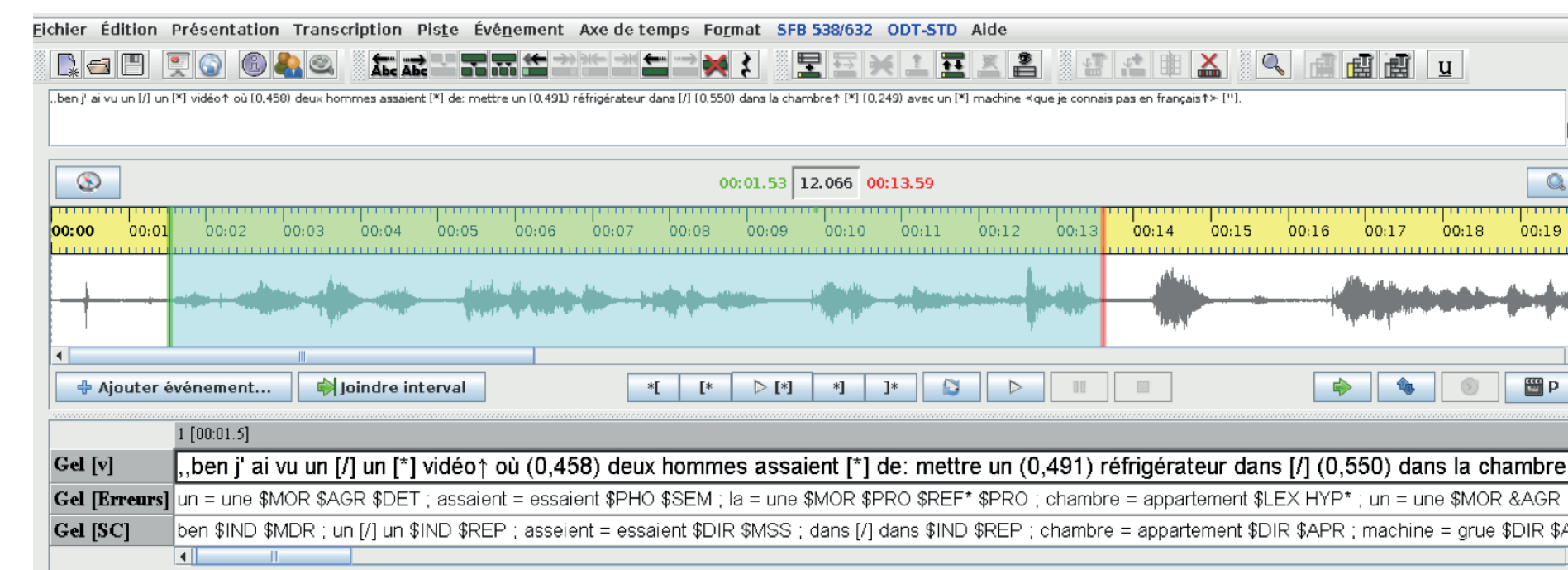
QUESTIONS

Comment l'utilisation de MD évolue quantitativement chez les apprenants de FLE ?

L'utilisation des MD diffère-t-elle quantitative et qualitativement entre les locuteurs FLE et les locuteurs francophones ?

MÉTHODOLOGIE

- Méthodologie basée sur l'analyse de corpus + analyse contrastive interlangue (Granger, 2015).
- Corpus SCFLE : 47025 mots = 284 minutes d'enregistrement. (Rojas, 2020).
- Échantillon :
 - 12 apprenants de FLE - étudiants licence LEA (FLE-anglais) - 2015-2018.
 - 14 francophones - étudiants licence LEA (anglais-espagnol).
- Tâches - productions orales :
 - monologues - narrations déclenchées par une vidéo (story retell).
 - interactions déclenchées par des questions sur la vie quotidienne.
- Collecte de données :
 - locuteurs FLE - 4 collectes de données : nov 2015 (t1) ; mars 2016 (t2) ; mars 2016 (t3) ; Nov 2017 (t4).
- Transcriptions des productions - Logiciel EXMARALDA. Normes de transcription CHAT.



- Analyses :
 - Extraction des données brutes du corpus (logiciels EXMARALDA et CLAN)

Trans...	Search:	Left Context	Right Context	Non[C]	Date[C]
Communication		un gâteau à la fin qui [1] &um un biscu...	... je t'eng sais pas quel- comme une &uh [#	éléphant	2 mars 2017
PET 3.2		Ayo	ne [*] autre: [1] avec humain [?] [*]. (1...	éléphant	2 novembre 2015
AYO 1.2		Ayo) mais: < [# 2,227] à la fin &eh [# ...	éléphant	2 novembre 2015
MEG 2.2		Meg	... donc „en fait“ l'histoire e' est un gamin qui:	éléphant	2 mars 2016
MEG 2.2		Meg	... „en fait“ l'histoire e' est un gamin qui: [1] qui	éléphant	2 mars 2016
MEG 2.2		Meg	252) bébé éléphant!-je ne sais pas le no...	éléphant	2 mars 2016
MEG 2.2		Meg	ne sais pas le nom? [*] „tu sais“ (0,32...	éléphant	2 mars 2016
MEG 2.2		Meg	le veut ou pas et après l' éléphant l' attrape...	éléphant	2 mars 2016
MEG 2.2		Mez	16) le: [1] le gamin le: [1] le ma...	éléphant	2 mars 2016

- Statistiques descriptives des deux groupes de locuteurs.
- Taux individuel d'utilisation des MD = (n° de MD / n° de mots) x 100
- Test U-Mann Whitney - analyse contrastive interlangue locuteurs FLE vs. locuteurs francophones.
- Test Friedman - analyse contrastive interlangue | étude longitudinale FLE t1, t2, t3, t4.

REMERCIEMENTS

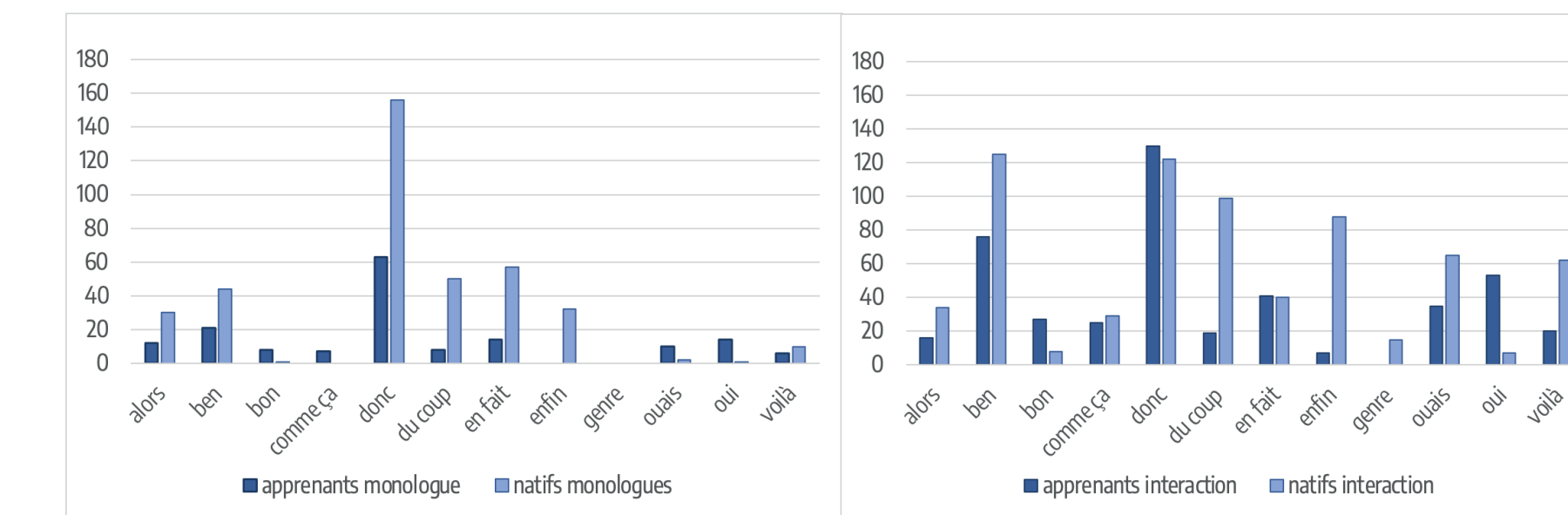
Nous tenons à remercier les participants à cette recherche, le Centre Audiovisuelle Joseph Monin de l'Université Savoie Mont Blanc, l'Université Savoie Mont Blanc, l'Université Côte d'Azur et l'UMR 7320 Bases, Corpus, Langage.

RÉSULTATS

- Locuteurs FLE - locuteurs francophones. Statistiques descriptives + test U Mann-Whitney

	locuteurs FLE n=12					locuteurs francophones n=14					U-MW	W	Z	Sig. Asint. (2-q)
	M	Mdn	SD	Min	Max	M	Mdn	SD	Min	Max				
Taux MD t1 mon.	4.29	3.320	2.86	1.43	11.69	4.90	4.414	2.75	1.53	10.00	67.00	145.00	-.87	.382
Taux MD t2 mon.	3.31	1.894	3.15	1.25	10.48	5.60	5.175	2.67	1.19	10.83	42.00	120.00	-2.16	.031*
Taux MD t3 mon.	3.96	3.267	2.28	1.58	10.23	5.64	5.861	2.11	2.08	8.70	43.00	121.00	-2.11	.035*
Taux MD t4 mon.	3.38	3.465	1.63	.91	7.41	4.59	3.986	2.09	2.21	9.21	47.50	125.50	-1.88	.060
Taux MD t1 int.	3.86	3.715	1.76	1.14	7.33	5.28	4.905	3.23	.89	11.25	64.00	142.00	-1.03	.304
Taux MD t2 int.	4.14	3.537	1.66	1.71	6.88	5.14	4.508	2.25	2.10	10.78	58.00	136.00	-1.34	.181
Taux MD t3 int.	3.33	2.750	1.87	.92	6.74	6.22	4.135	4.46	2.83	17.65	45.00	123.00	-2.01	.045*
Taux MD t4 int.	4.34	3.985	2.09	1.18	7.29	5.10	4.898	2.24	1.05	10.60	70.00	148.00	-.72	.471

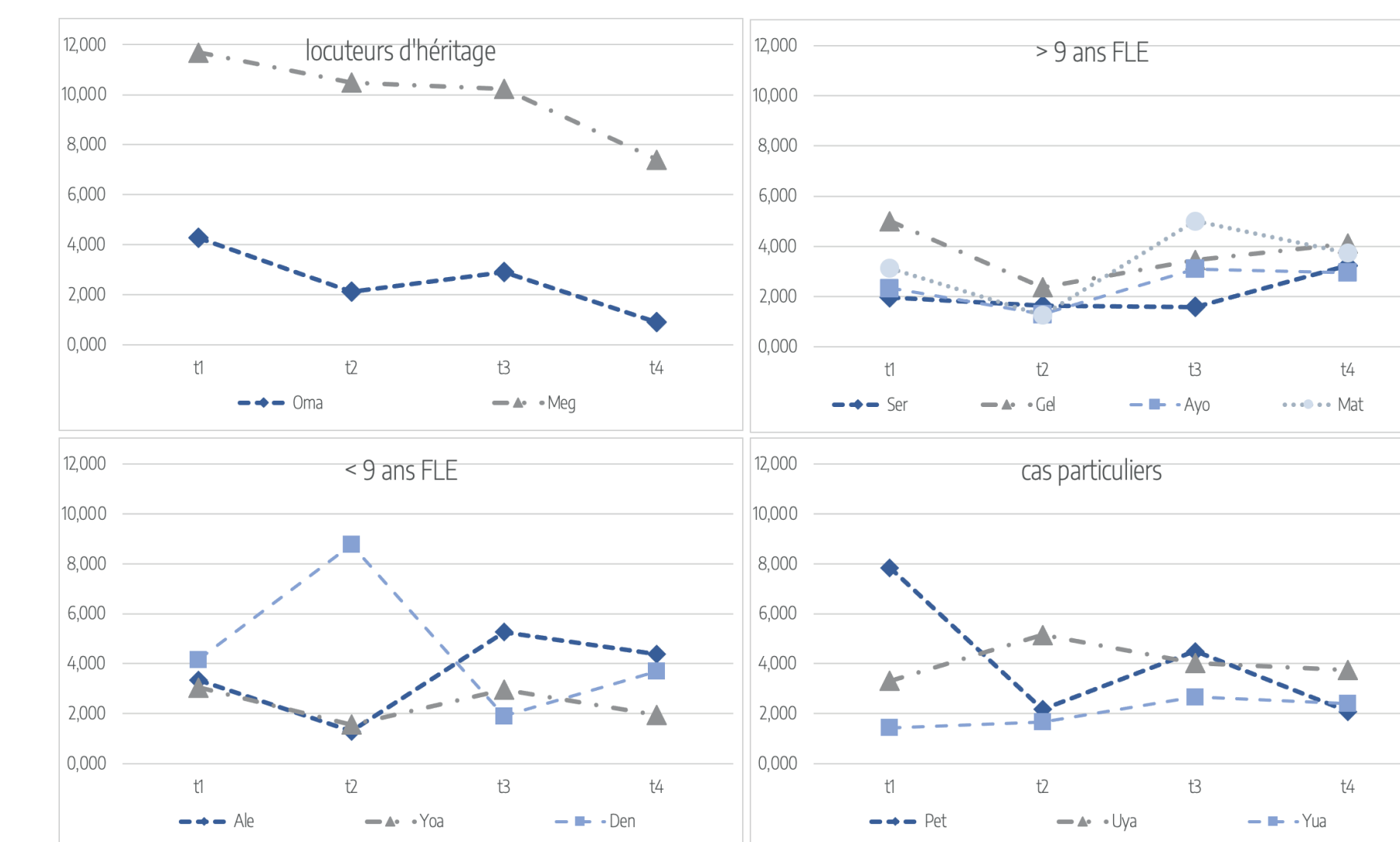
- Locuteurs FLE - locuteurs francophones. Choix privilégiés dans les deux tâches.



- Locuteurs FLE - ensemble du groupe. Test Friedman.

Test Friedman Taux MD (t1 - t2 - t3 - t4)	N	Q	Sig. Asint. (2-q)
Taux MD monologue	12	3.60	.308
Taux MD interaction	12	3.10	.376

- Locuteurs FLE - trajectoires individuelles du taux d'utilisation des MD.



CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES

- Les locuteurs francophones utilisent davantage des MD. Pourtant les différences quantitatives entre les deux groupes ne sont pas significatives et seraient pas en relation avec le temps d'immersion des locuteurs FLE.
- Les différences entre les deux groupes portent plutôt sur le choix privilégiés des MD.
- Dans l'ensemble du groupe de locuteurs FLE les différences entre les collectes de données ne sont pas significatives ; l'évolution du taux d'utilisation des MD en FLE ne serait pas en relation avec le temps d'immersion.
- Analyses des cas individuels plus révélatrices :
 - les locuteurs avec une expérience plus étendue en FLE utilisent plus de MD par rapport et leurs résultats donnent lieu à des trajectoires d'utilisation descendentes (Meg, Oma, Pet)
 - les participants avec une expérience similaire obtiennent des résultats de départ et d'arrivée proches, pourtant les trajectoires sont uniques.

Perspectives :

Quelle relation entre les MD et la présence | absences de pauses ?
Quelle relation entre les MD et le développement des acquisitions lexicales ?

RÉFÉRENCES

Castele, A.V. (2011). El uso de los corpora en el análisis de los marcadores discursivos por aprendientes de ELE. In C. Hernández González, A. Carrasco Santana, E. Alvarez Ramos (dir.) La Red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera, pp. 527-534, ASELE & Universidad de Valladolid.

Chanet, C. (2004). Fréquence des marqueurs discursifs en français parlé : quelques problèmes de méthodologie. Recherches sur le français parlé, 18, 83-107.

Delahaie, J. (2009). Oui, voilà ou d'accord ? Enseigner les marqueurs d'accord en classe de FLE. Synergies pays scandinaves, 4, 17-34.

Delahaie, J. (2011). Les marqueurs discursifs, un objet d'enseignement pertinent pour les étudiants Erasmus ? Éta. Études de linguistique appliquée, 162, 153-163.

Deng, D. (2016). Oui, voilà : analyse des deux marqueurs discursifs utilisés par les locuteurs du français d'origine chinoise en France. Cahiers AFLS 20(1): 43-69.

Dörnyei, Z., & Scott, M. L. (1997). Communication strategies in a second language: Definitions and taxonomies. Language learning, 47(1): 173-210.

Dörnyei, Z., & Kormos, J. (1998). Problem-solving mechanisms in L2 communication: A psycholinguistic perspective. Studies in second language acquisition, 20(3): 349-385.

Dostie, G., & Pusch, C. D. (2007). Présentation. Les marqueurs discursifs. Sens et variation. Langue française, 2: 3-12.

Granger, S. (2015). Contrastive interlanguage analysis: A reappraisal. International Journal of Learner Corpus Research, 1(1): 7-24.

Hasselgren, A. (2002). Learner corpora and language testing: Smallwords as markers of learner fluency. Dans S. Granger, J. Hung & S. Petch-Tyson. Computer learner corpora, second language acquisition and foreign language teaching, pp. 143-174, John Benjamins.

Martin Zorraquino M.A. & Portolés Lázaro, J. (1999). Los marcadores del discurso. Gramática Descriptiva de la Lengua Española. Tercera parte. Entre la oración y el discurso. Espasa Calpe, pp. 4051-4213.

Rojas Madrazo, M. (2020). Stratégies de communication, fluidité et lexique en production orale. Étude longitudinale d'apprenants en immersion. Thèse de doctorat. Université Savoie Mont Blanc.

Segalowitz, N. (2010). Cognitive bases of second language fluency. Routledge.

Schmidt, T., & Wörner, K. (2009). EXMARALDA—Creating, analysing and sharing spoken language corpora for pragmatic research. Pragmatics, 19(4): 565-582.

Sugiyama, K. (2017). Différences dans l'utilisation des marqueurs discursifs : analyse comparative entre apprenants et Français natifs. In H. Tyne, Le Français en contextes. [En ligne]. Presses universitaires de Perpignan. doi :10.4000/books.pupvd.2880

Tran, T.T.H., Tutin, A., Cavalla, C. (2016). Pour un enseignement systématique des marqueurs discursifs à l'aide de corpus en classe de FLE: l'exemple des marqueurs de reformulation. Linguistik Online, 78(4): 113-128.

Vladimirska, E., Gridina, J., & Turlá-Pastare, D. (2021). Les marqueurs discursifs du français : un regard croisé sur une catégorie controversée. Kalbotyra, 74: 268-285.

Wierzbicka, A. (2003). Cross-cultural pragmatics: the semantics of human interaction, Mouton de Gruyter.